

# Jhn

## Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ὡς οὕτως ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς  
当 -那么 知道 -那 耶稣 -那 听见 -那些 法利赛人 -那 耶稣  
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G2424](#)

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,  
更多 门徒 做 -和 施洗 比 约翰  
[G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

主知道法利赛人听见他收门徒，施洗，比约翰还多，

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
虽然 耶稣 自己 不 施洗 -但 -那些 门徒 他的  
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

(其实不是耶稣亲自施洗，乃是他的门徒施洗，)

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
离开 -那 犹太地 -和 去了 再 到 -那 加利利  
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

他就离了犹太，又往加利利去。

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.  
必须 -但 他 经过 通过 -那 撒马利亚  
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

必须经过撒马利亚，

5 ἔρχεται οὕτως εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ  
来 -那么 到 城 -那 撒马利亚的 被称为 叙加 靠近 -那  
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
地方 所 赐给 雅各 -那 约瑟 -那 儿子 他的  
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

于是到了撒马利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὕτως Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ τῆς  
是 -但 在那里 井 -那 雅各的 -那 -那么 耶稣 疲乏 从 -那  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὥς ἕκτη.  
旅途 坐在 这样 在 -那 井旁 时候 是 大约 第六  
[G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#)

在那里有雅各井；耶稣因走路困乏，就坐在井旁。那时约有午正。

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,  
来 妇人 从 -那 撒马利亚的 打水 水 说 她 -那 耶稣  
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Δός μοι πεῖν;  
给 我 喝  
[G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

有一个撒马利亚的妇人来打水。耶稣对她说：「请你给我水喝。」

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς  
-那些 -因为 门徒 他的 已经去了 到 -那 城 为要 食物  
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.  
买  
[G0059](#)

(那时门徒进城买食物去了。)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν, παρ'  
说 -那么 他 -那 妇人 -那 撒马利亚的 怎么 你 犹太人 是 从  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3844](#)

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι  
我 喝 你求 妇人 撒马利亚的 是 不 -因为 往来 犹太人  
[G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#) [G4798](#) [G2453](#)

Σαμαρίταις.  
撒马利亚人  
[G4541](#)

撒马利亚的妇人对他说道：「你既是犹太人，怎么向我一个撒马利亚妇人要水喝呢？」原来犹太人和撒马利亚人没有来往。

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ  
回答 耶稣 -和 说 她 若 你知道 -那 恩赐 -那 神的 -和  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν, καὶ  
谁 是 -那 说的 你 给 我 喝 你 -就 你求了 他 -和  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.  
赐给 -就 你 水 活的  
[G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

耶稣回答说：「你若知道神的恩赐，和对你说『给我水喝』的是谁，你必早求他，他也必早给了你活水。」

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν  
说 他 -那 妇人 主 既没有 桶 你有 -和 -那 井 是  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#) [G1510](#)

βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?  
深 从哪里 -那么 你有 -那 水 -那 活的  
[G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

妇人说：「先生，没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢？」

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ  
 -难道 你 更大 是 -那 祖先 我们的 雅各 他 赐给 我们 -那  
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#)

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 井 -和 他 从 它 喝了 -和 -那些 儿子们 他的 -和 -那些  
[G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?  
 牲畜 他的  
[G2353](#) [G0846](#)

我们的祖宗雅各将这井留给我们，他自己和儿子并牲畜也都喝这井里的水，难道你比他还大吗？」

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος  
 回答 耶稣 -和 说 她 每个 -那 喝的 从 -那 水  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;  
 这 再渴 再  
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

耶稣回答说：「凡喝这水的还要再渴；

14 ὃς δ' ἂν πῖν ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ  
 他 -但 -若 喝 从 -那 水 所 我 赐给 他 不 -不  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν  
 再渴 到 -那 永远 -但 -那 水 所 我赐给 他 将成为 在  
[G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1722](#)

αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
 他里 泉源 水的 涌出的 到 生命 永远的  
[G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。」

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ  
 说 对 他 -那 妇人 主 给 我 这 -那 水 为要 不  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#) [G3361](#)

διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.  
 我渴 也不 我经过 这里 打水  
[G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

妇人说：「先生，请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这么远打水。」

16 λέγει αὐτῇ Ὑπάγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.  
 说 她 去 叫 -那 丈夫 你的 -和 来 这里  
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

耶稣说：「你去叫你丈夫也到这里来。」

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ  
 回答 -那 妇人 -和 说 他 不 我有 丈夫 说 她 -那  
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;  
 耶稣 好 你说 -那 丈夫 不 我有  
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

妇人说：「我没有丈夫。」耶稣说：「你说没有丈夫是不错的。」

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ;  
五个 -因为 丈夫 你有过 -和 现在 所 你有 不 是 你的 丈夫  
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#)

τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.  
这 真的 你说的  
[G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

你已经有五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。」

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
说 他 -那 妇人 主 我看 -那 先知 是 你  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

妇人说：「先生，我看出你是先知。」

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε  
-那些 祖先 我们的 在 -那 山 这 敬拜 -和 你们 你们说  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
-那 在 耶路撒冷 是 -那 地方 哪里 敬拜 必须  
[G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

我们的祖宗在这山上礼拜，你们倒说，应当礼拜的地方是在耶路撒冷。」

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε  
说 她 -那 耶稣 信 我 妇人 -那 来 时候 当 既不  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3777](#)

ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ Πατρί.  
在 -那 山 这 也不 在 耶路撒冷 你们将敬拜 -那 父  
[G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#) [G3962](#)

耶稣说：「妇人，你当信我。时候将到，你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。」

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν; ὅτι  
你们 你们敬拜 所 不 你们知道 我们 我们敬拜 所 我们知道 因为  
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.  
-那 救恩 从 -那些 犹太人的 是  
[G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。」

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ  
-但 来 时候 -和 现在 是 当 -那些 真的 敬拜者  
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ  
将敬拜 -那 父 在 灵 -和 真理 -和 -因为 -那  
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)

Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.  
父 这样的 寻找 -那些 敬拜的 他  
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他，因为父要这样的人拜他。」

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτόν>, ἐν πνεύματι καὶ  
灵 -那 神 -和 -那些 敬拜的 他 在 灵 -和  
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.  
真理 必须 敬拜  
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

神是个灵（或无个字），所以拜他的必须用心灵和诚实拜他。」

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;  
说 他 -那 妇人 我知道 -那 弥赛亚 来 -那 被称为 基督  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.  
当 他来 那位 将告诉 我们 一切  
[G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

妇人说：「我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。」

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.  
说 她 -那 耶稣 我 是 -那 说的 你  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

耶稣说：「这和你说话的就是他！」

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ  
-和 在 这时 来了 -那些 门徒 他的 -和 惊奇 -那 同  
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)

γυναϊκὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'  
妇人 他说话 没有人 然而 说 什么 你寻找 或 什么 你说 同  
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)

αὐτῆς?  
她  
[G0846](#)

当下门徒回来，就希奇耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要甚么？」或说：「你为甚么和她说话？」

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,  
留下 -那么 -那 罐 她的 -那 妇人 -和 去了 到 -那 城  
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,  
-和 说 -那些 人们  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

那妇人就留下水罐子，往城里去，对众人说：

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι οὗτός  
来 看 人 他 告诉 我 一切 多少 我做过的 莫非 这位  
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ Χριστός;  
是 -那 基督  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

「你们来看！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？」

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.  
出来了 从 -那 城 -和 他们来 到 他  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

众人就出城，往耶稣那里去。

31 Ἐν τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.  
在 -那 其间 求 他 -那些 门徒 说 拉比 吃  
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

这期间，门徒对耶稣说：「拉比，请吃。」

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἦν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.  
-那 -但 说 他们 我 食物 有 吃 所 你们 不 知道  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

耶稣说：「我有食物吃，是你们不知道的。」

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?  
说 -那么 -那些 门徒 对 彼此 -难道 人 送来 他 吃  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

门徒就彼此对问说：「莫非有人拿甚么给他吃吗？」

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμα ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ  
说 他们 -那 耶稣 我的 食物 是 为要 我做 -那 旨意 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
πέμπαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.  
差我的 我 -和 我完成 他的 -那 工作  
[G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

耶稣说：「我的食物就是遵行差我来者的旨意，做成他的工。」

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται?  
不 你们 你们说 -那 还有 四个月 是 -和 -那 收割 来  
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2064](#)  
ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,  
看哪 我说 你们 举起 -那些 眼睛 你们的 -和 看 -那些 田地  
[G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3588](#) [G5561](#)  
ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.  
-那 白 是 到 收割 已经  
[G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

你们岂不说『到收割的时候还有四个月』吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼已经熟了（原文是发白），可以收割了。

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συναγεί καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα  
-那 收割的 工价 领受 -和 聚集 果实 到 生命 永远的 为要  
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2443](#)  
ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρει, καὶ ὁ θερίζων.  
-那 撒种的 一同 欢喜 -和 -那 收割的  
[G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一同快乐。

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,  
在 -因为 这 -那 话 是 真的 -那 一个 是 -那 撒种的  
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4687](#)  
καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.  
-和 一个 -那 收割的  
[G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

俗语说：『那人撒种，这人收割』，这话可见是真的。

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι κεκοπιάκασιν,  
我 差遣 你们 收割 所 不 你们 你们劳苦过的 别人 他们劳苦过  
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#) [G2872](#)

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
-和 你们 到 -那 劳苦 他们的 你们进入了  
[G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

我差你们去收你们所没有劳苦的；别人劳苦，你们享受他们所劳苦的。」

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν  
从 -但 -那 城 那 许多人 信了 到 他 -那些  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι, εἶπέν μοι πάντα  
撒马利亚人的 因为 -那 话 -那 妇人的 见证的 -那 告诉 我 一切  
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#)

ἃ ἐποίησα.  
所 我做过的  
[G3739](#) [G4160](#)

那城里有好些撒马利亚人信了耶稣，因为那妇人作见证说：「他把我素来所行的一切事都给我说出来了。」

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ'  
当 -那么 来了 到 他 -那些 撒马利亚人 求 他 住 同  
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3844](#)

αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.  
他们 -和 住了 在那里 两 日子  
[G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

于是撒马利亚人来见耶稣，求他在他们那里住下，他便在那里住了两天。

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;  
-和 更 多 信了 因为 -那 话 他的  
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

因耶稣的话，信的人就更多了，

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν;  
-那 -并且 妇人 他们说 -那 不再 因为 -那 你的 话 我们信  
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#) [G4100](#)

αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ  
自己 -因为 我们听见了 -和 我们知道 -那 这位 是 真正地 -那 救主  
[G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4990](#)

τοῦ κόσμου,  
-那 世界的  
[G3588](#) [G2889](#)

便对妇人说：「现在我们信，不是因为你的话，是我们亲自听见了，知道这真是救世主。」

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;  
在后 -但 -那些 两 日子 出去了 从那里 到 -那 加利利  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,  
他 -因为 耶稣 见证 -那 先知 在 -那 自己的 家乡  
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)

τιμὴν οὐκ ἔχει.  
尊荣 不 有  
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

因为耶稣自己作过见证说：「先知在本地是没有人尊敬的。」

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα  
当 -那么 他来 到 -那 加利利 接待 他 -那些 加利利人 一切  
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3956](#)

ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ  
看见过 多少 他做的 在 耶路撒冷 在 -那 节期 -和 他们 -因为  
[G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1063](#)

ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.  
来了 到 -那 节期  
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接待他，因为他们也是上去过节。

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ  
来了 -那么 再 到 -那 迦拿 -那 加利利的 那里 他做了 -那  
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)

ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν  
水 酒 -和 是 某个 大臣 他的 -那 儿子 病了 在  
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)

Καφαρναούμ.  
迦百农  
[G2584](#)

耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患病。

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
这人 听见 -那 耶稣 到来 从 -那 犹太地 到 -那 加利利  
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν;  
去了 到 他 -和 求 为要 下来 -和 医治 他的 -那 儿子  
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.  
将要 -因为 死  
[G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε,  
说 -那么 -那 耶稣 对 他 若 不 神迹 -和 奇事 你们看见  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G3708](#)

οὐ μὴ πιστεύσητε.  
不 -不 你们信  
[G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

耶稣就对他说：「若不看见神迹奇事，你们总是不信。」

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ  
说 对 他 -那 大臣 主 下来 在之前 死 -那  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#) [G3588](#)

παιδίων μου.  
孩子 我的  
[G3813](#) [G1473](#)

那大臣说：「先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。」

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ  
说 他 -那 耶稣 去 -那 儿子 你的 活 信了 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.  
人 -那 话 所 说的 他 -那 耶稣 -和 走了  
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

耶稣对他说：「回去吧，你的儿子活了！」那人信耶稣所说的话就回去了。

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,  
已经 -但 他 下去的 -那些 仆人 他的 迎接 他  
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.  
说 -那 -那 孩子 他的 活  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

正下去的时候，他的仆人迎接他，说他的儿子活了。

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν. εἶπαν  
打听 -那么 -那 时候 从 他们 在 所 好转 得了 说  
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἕβδομην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.  
-那么 他 -那 昨天 时候 第七 离开 他 -那 热病  
[G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

他就问甚么时候见好的。他们说：「昨日未时热就退了。」

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ  
知道 -那么 -那 父亲 -那 在 那 -那 时候 在 所 说的 他  
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτός, καὶ ἡ οἰκία  
-那 耶稣 -那 儿子 你的 活 -和 信了 他 -和 -那 全家  
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ ὅλη.  
他的 全  
[G0846](#) [G3650](#)

他便知道这正是耶稣对他说「你儿子活了」的时候；他自己和全家就都信了。

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς  
这 -但 再 第二 神迹 做了 -那 耶稣 来了 从 -那  
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#)

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
犹太地 到 -那 加利利  
[G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

这是耶稣在加利利行的第二件神迹，是他从犹太回去以后行的。